

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Fourteenth Sunday after Pentecost

September 11, 2022



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fourteenth Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

September 11, 2022

Prelude

“Processionale”

S. Wesley

Hymn 423

“Immortal, invisible, God only wise”

Opening Acclamation

Celebrant: Alleluia. Christ is risen.

People: The Lord is risen indeed.
Alleluia.

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu
Thế đã sống lại.

Hội Chúng: Ngài thật đã sống lại. A-
lê-lu-ya.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Old Testament: Exodus 32:7-14

The LORD said to Moses, "Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf, and have worshiped it and

⁷ CHÚA phán với Môi-se, “Người hãy đi xuống ngay, vì dân người, những kẻ người đã đem ra khỏi xứ Ai-cập, đã bại hoại rồi.” ⁸ Chúng đã nhanh chóng lia bỏ đường lối Ta truyền cho chúng. Chúng đã đúc cho mình tượng một bò con, rồi quỳ xuống lạy nó, dâng của tế lễ cho nó,

sacrificed to it, and said, `These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!'" The LORD said to Moses, "I have seen this people, how stiff-necked they are. Now let me alone, so that my wrath may burn hot against them and I may consume them; and of you I will make a great nation." But Moses implored the LORD his God, and said, "O LORD, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand? Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, 'I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.'" And the LORD changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 51:1-11

¹ Have mercy on me, O God,
according to your loving-kindness;
* in your great compassion blot
out my offenses.

và bảo, 'Hỡi I-sơ-ra-ên, đây là thần của anh chị em, đáng đã đem anh chị em ra khỏi xứ Ai-cập.'" ⁹ CHÚA phán với Môi-se, "Ta đã thấy dân này rồi. Nay, chúng là một dân cứng cổ. ¹⁰ Bây giờ người cứ để mặc Ta, hầu cơn thịnh nộ của Ta sẽ bùng lên nghịch lại chúng, và Ta sẽ tiêu diệt chúng. Còn người, Ta sẽ làm cho người thành một dân lớn."

¹¹ Nhưng Môi-se van nài với CHÚA, Đức Chúa Trời của ông, và nói, "Lạy CHÚA, tại sao Ngài nổi cơn thịnh nộ nghịch lại dân Ngài, những người Ngài đã đem ra khỏi xứ Ai-cập bằng quyền năng lớn lao và cánh tay mạnh mẽ của Ngài? ¹² Tại sao Ngài để cho dân Ai-cập có cơ để nói, 'Chính vì có ác ý mà Ngài đã đem chúng ra đi, để rồi tiêu diệt chúng trên núi, và thiêu sạch chúng khỏi mặt đất?' Cầu xin Ngài nguôi cơn thịnh nộ của Ngài. Xin Ngài đổi ý và đừng làm hại dân Ngài. ¹³ Xin Ngài nhớ đến Áp-ra-ham, I-sác, và I-sơ-ra-ên, tức các đầy tớ của Ngài; thể nào Ngài đã lấy chính mình Ngài mà thề với họ rằng, 'Ta sẽ làm cho dòng dõi các người đông như sao trên trời, và cả vùng đất này mà Ta đã hứa Ta sẽ ban cho dòng dõi các người, rồi chúng sẽ thừa hưởng đất ấy đến muôn đời.'" ¹⁴ Vậy CHÚA đổi ý về tai họa Ngài định giáng xuống trên dân Ngài.

¹ Đức Chúa Trời ôi, xin thương xót con theo tình thương của Ngài; Xin xóa bỏ các vi phạm con theo lòng thương xót lớn lao của Ngài.

² Wash me through and through from my wickedness * and cleanse me from my sin.

³ For I know my transgressions, * and my sin is ever before me.

⁴ Against you only have I sinned * and done what is evil in your sight.

⁵ And so you are justified when you speak * and upright in your judgment.

⁶ Indeed, I have been wicked from my birth, * a sinner from my mother's womb.

⁷ For behold, you look for truth deep within me, * and will make me understand wisdom secretly.

⁸ Purge me from my sin, and I shall be pure; * wash me, and I shall be clean indeed.

⁹ Make me hear of joy and gladness, * that the body you have broken may rejoice.

¹⁰ Hide your face from my sins * and blot out all my iniquities.

¹¹ Create in me a clean heart, O God, * and renew a right spirit within me.

² Xin rửa sạch con khỏi mọi gian ác của con; Xin tẩy sạch con khỏi mọi tội lỗi của con,

³ Vì con nhận biết các vi phạm con; Tội lỗi con hằng ở trước mặt con.

⁴ Con đã phạm tội đối với Ngài và chỉ đối với Ngài mà thôi; Con đã làm điều ác trước mặt Ngài; Vì thế Ngài thật đúng khi Ngài phán xét; Khi Ngài tuyên án, con không thể trách Ngài được.

⁵ Kia, vừa mới sinh ra, con đã là người có tội; Con đã là tội nhân từ lúc con được thụ thai trong lòng mẹ con.

⁶ Kia, Ngài muốn sự thật trong đáy lòng con; Trong nơi sâu thẳm nhất của tâm hồn, Ngài dạy con biết lẽ khôn ngoan.

⁷ Xin dùng nhánh bài hương tẩy rửa con, để con được sạch; Xin thanh tẩy con, để con trở nên trắng hơn tuyết.

⁸ Xin cho con được hưởng niềm vui và niềm hoan hỉ của người được tha thứ, Để các xương con đã bị Ngài bẻ gãy được vui mừng.

⁹ Xin che mặt Ngài để khỏi nhìn thấy các tội lỗi con, Xin xóa sạch mọi gian ác của con.

¹⁰ Đức Chúa Trời ôi, xin dựng nên trong con một lòng trong sạch, Và làm mới lại trong con một tâm linh ngay thẳng.

Epistle: 1 Timothy 1:12-17

I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence. But I received mercy

¹² Ta cảm tạ Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, Đáng ban năng lực cho ta, vì Ngài đã xét thấy ta trung thành nên đã bổ nhiệm ta phục vụ Ngài; ¹³ mặc dù trước kia ta là một kẻ phạm thượng, một kẻ bắt bớ, và một kẻ bạo tàn; nhưng ta đã nhận

because I had acted ignorantly in unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus. The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners - of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

được ơn thương xót, bởi ta đã hành động như thế trong lúc ta chưa biết và chưa tin.¹⁴ Nhưng ân sủng của Chúa chúng ta đã tuôn tràn trên ta, cùng với đức tin và tình yêu trong Đức Chúa Jesus Christ.¹⁵ Đây là lời đáng tin cậy và đáng chấp nhận hoàn toàn: Đức Chúa Jesus Christ đã đến trong thế gian để cứu những người tội lỗi; trong những người ấy ta là kẻ đứng đầu.¹⁶ Nhưng cũng vì lý do đó mà ta đã nhận được ơn thương xót, để qua ta, một kẻ tội lỗi hàng đầu, Đức Chúa Jesus Christ có thể bày tỏ sự chịu đựng hết mực của Ngài, và dùng trường hợp của ta làm gương, để những người tin thờ Ngài được sự sống đời đời.

¹⁷Nguyện sự tôn quý và vinh hiển đời đời vô cùng thuộc về Đức Chúa Trời có một không hai, là Vua đời đời, bất tử, và vô hình. A-men.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 645, verses 1-3 “The King of love my shepherd is”

Gospel: Luke 15:1-10

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

All the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

So he told them this parable: "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And

⁴ Khi ấy tất cả những người thu thuế và những kẻ tội lỗi đến gần Ngài để nghe Ngài giảng dạy.² Thấy vậy những người Pha-ri-si và các thầy dạy giáo luật lầm bầm rằng, “Người này tiếp những kẻ tội lỗi và ăn uống với chúng.”³ Vì vậy Ngài kể cho họ ngụ ngôn này:

⁴ “Ai trong các ngươi có một trăm con chiên, nếu bị mất một con, mà không để chín mươi chín con kia trong đồng, và đi tìm con bị mất cho đến khi tìm được chăng? ⁵ Khi đã tìm được rồi, người ấy vui mừng vác nó lên vai mang về. ⁶ Khi về đến

when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.

"Or what woman having ten silver coins, if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under

nhà, người ấy mời bạn bè và láng giềng đến và nói, 'Xin chung vui với tôi, vì tôi đã tìm được con chiên bị mất.'

⁷ Cũng vậy, Ta nói với các ngươi, trên thiên đàng sẽ vui mừng về một người tội lỗi ăn năn hơn về chín mươi chín người ngay lành không cần ăn năn."

⁸ "Hoặc có người phụ nữ nào có mười đồng bạc, nếu bị mất một đồng mà lại không thắp đèn, quét nhà, và tìm kiếm kỹ càng cho đến khi tìm được chăng? ⁹ Khi đã tìm được rồi, người ấy mời bạn bè và láng giềng đến và nói, 'Xin chung vui với tôi, vì tôi đã tìm được đồng bạc bị mất.'

¹⁰ Cũng vậy, Ta nói với các ngươi, sẽ có vui mừng trước mặt các thiên sứ của Đức Chúa Trời về một người tội lỗi ăn năn."

The Reverend Ms. Sarah Shirley

Bài Tin Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh

Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

O Almighty God, who bringest good out of evil and turnest even thy children's wrath towards thy promised peace: Hear our prayers this day as we remember those of many nations and diverse faiths whose lives were cut short by the fierce flames of anger and hatred. Hasten the time when the menace of war shall be removed. Cleanse both us and those perceived to be our enemies of all hatred and distrust. Pour out the spirit of peace on all the rulers of our world that we may be brought through strife to the lasting peace of the kingdom of thy Son; Jesus Christ, our Lord, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan and Jennifer, our Bishops; Sarah our Celebrant this morning; and for all bishops and other ministers;

For all who serve God in his Church.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; và cho tất cả các mục sư khác;

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence

*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;
*And praise your Name for ever and
ever.*

We pray for all who have died, that
they may have a place in your
eternal kingdom.

Eternal Lord God, you hold all
souls in life: Shed forth upon your
faithful servant, Queen Elizabeth,
the bright beams of your light and
heavenly comfort; And grant that
she, and we with her, may at length
enter into the joys of your eternal
kingdom; Through Jesus Christ, our
Lord, who lives and reigns with
you, in the unity of the Holy Spirit,
one God, world without end. Amen.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion forgive
us our sins, known and

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt
của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con; nhờ lòng
nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi

unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory “The King of Love my Shepherd is”

Hymn 178, verses 1 and 4

*Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.*

- 1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.*
- 2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.*

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.
People: And also with you.
Celebrant: Lift up your hearts.
People: We lift them to the Lord.
Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.
People: It is right to give him thanks and praise

chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.
Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.
Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.
Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.
Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.
Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed. Proper Preface for Pentecost:

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su,

Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

The Celebrant continues
We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh
Chúa Cứu Thế đã chết.
Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục
Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung Lạy tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *Amen.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đôi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 343 “Shepherd of souls, refresh and bless”

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 607

"O God of every nation"

The Dismissal

BCP 366 (48)

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

“Postlude in E flat major”

R. Thygeron

The flowers on the altar today are given
in Thanksgiving for All God's Blessings

We remember in our prayers:

Mary Anne Bogie; Raleigh Brownlee; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Molly and Dick Lunsford; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer, Eleanor Engel, Millie Johnson, Connie Greenleaf, Antoinette Amoni and Jan Garland.

Birthday this week: Oanh Phan (Today); Debbie Clark, Doan Huynh Tucker, and Michael Knowles (Tuesday); Thanh Nguyen (Wednesday)

ANNOUNCEMENTS

Today, we welcome the Reverend Ms. Sarah Shirley as our Celebrant. Next Sunday will be Sarah's last Sunday with us.

Worship in the time of Covid 19

Masks are now optional. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and celebrants will wear masks for the distribution of the Sacrament.

Live-streaming is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19

Việc mang Mặt nạ (mask) bây giờ là tùy ý. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances). Rước lễ sẽ được thực hiện theo cả hai hình thức và các tín hữu sẽ đeo mặt nạ khi mục sư phân phát Bí tích.

Xin tiếp tục vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com